

KARIN VAN DAEL

*Freelance vertaalster Frans / Engels / Spaans / Catalaans in het Nederlands
Specialisatie juridische, financiële, commerciële teksten en bankdocumenten*

◆ Personalia

Van Eycklaan 53
2370 Arendonk, België
0034/650763713
karin.van.dael@gmail.com
<https://www.linkedin.com/in/karin-van-dael-86765048>
Geboren te Turnhout, op 05/02/1970

◆ Studies

1992 Licentiaat Vertaler (Frans-Spaans)

Lessius Hogeschool (KU Leuven), Antwerpen

Scriptie: gedeeltelijke vertaling van “*La carte postale de Socrate à Freud et au-delà*” van Jaques Derrida

Met bijkomende facultatieve optie Bedrijfseconomie

1993 Mobilité Internationale

Université de Sciences Sociales de Toulouse, Frankrijk

Vakkenpakket: algemene internationale economie, sociale economie, problemen van de ontwikkelingslanden, geschiedenis van de politieke ideologieën, geschiedenis van de Franse maatschappij

1994 Postgraduaat Bedrijfseconomie

Vlaamse Economische Hogeschool (VLEKHO), Brussel

◆ Bijkomende opleidingen

- VDAB-opleiding “directie-assistente”
- Diploma Algemene Opleiding Bankbedrijf (zelfstudie) - *Nederlands Instituut voor Bank- en Effenctenbedrijf (NIBE)*
- Diploma GPB-opleiding (Getuigschrift Pedagogische Bekwaamheid) - *Hoger Instituut der Kempen, Geel, België*

◆ Professionele Vaardigheden

Freelance vertaalster (1999 tot nu)

Vertaalopdrachten van het Frans, Engels, Spaans, Catalaans in het Nederlands

- financiële teksten: bankdocumenten, brochures banken, omschrijvingen effecten, jaarverslagen, ...
- juridische teksten: deurwaardersexploten, vonnissen, ...
- reclaimedocumenten en commerciële teksten

Online Nederlandse lessen (2009 tot 2012)

Telelangue-Berlitz

Fransen lessen - 3 jaar ervaring (2001-2004)

- Franse lessen in het secundair onderwijs
- Privé-lessen Frans aan Engels- en Nederlandstaligen

Commerciële functie (internationaal gericht) - 5 jaar ervaring (1997-2001)

Rabo Robeco Bank Luxemburg

- dienstverlening cliënten algemeen, openen van rekeningen, beheer van rekeningen, aan- en verkoop van effecten

Redactie- en correctiewerk - 1 jaar ervaring (1996-1997) - ook enkele jaren correctiewerk tijdens studentenperiode

Uitgeverij Kluwer Rechtswetenschappen Antwerpen

- opvolgen van juridische teksten van begin tot bij publicatie
- opvolgen van de productieplanning met de auteurs en de correctoren

◆ Talenkennis

Nederlands moedertaal

Frans zeer goede mondelinge en schriftelijke kennis

Engels zeer goede mondelinge en schriftelijke kennis

Spaans zeer goede mondelinge en schriftelijke kennis

Duits basiskennis

Catalaans zeer goede kennis (begrip teksten en communicatie)